

中阿文明交往 视域下的爱资哈尔

马黛瑞
丁俊

中华文明与阿拉伯文明拥有许多相似相近、相同相通的价值理念。千百年来，中阿两大文明的交往交流、合和共生，对人类文明发展进步做出了重要贡献，谱写了不同文明“交而能和”“交而能通”的历史篇章。新时代，中阿两大文明的交往交流秉承历史传统，在实现民族振兴的事业上互学互鉴，共同维护国际公平正义，携手推动中阿关系不断创新发展。2014年以来，习近平主席连续三次面向阿拉伯世界发表重要讲话，^①对新时代中阿关系发展作出战略规划和展望，亲自推动中阿关系不断发展提升，双方已建立了“全面合作、共同发展、面向未来”的中阿战略伙伴关系。习主席在三次重要讲话中都强调要加强中阿文明对话交流，他指出：“中华文明与阿拉伯文明各成体系、各具特色，但都包含有人类发展进步所积淀的共同理念和共同追求，都重视中道平和、忠恕宽容、自我约束等价值观念。我们应该开展文明对话，倡导包容互鉴，一起挖掘民族文化传统中积极处世之道同当今时代的共鸣点。”^②“历史上，中华文明和阿拉伯文明交相辉映。今天，我们要更多向对方汲取智慧和营养。”^③2022年将举办“首届中阿峰会”，这是中阿关系发展进程中具有里程碑意义的事项，必将有力推进新时代中阿文明交往交流的进一步发展。

爱资哈尔是享誉阿拉伯世界的千年学府，一贯秉持中正宽容的价值理念，倡导和弘扬“人类博爱”思想，积极致力于开展文明对话，被誉为阿拉伯—伊斯兰文明的“灯塔”。千百年来，爱资哈尔在引领阿拉伯—伊斯兰文化传承发展、促进东西方文明交流方面一直发挥着独特而重要的作用。值得称道的是，作为阿拉伯—伊斯兰世界具有广泛影响力的文化中心，爱资哈尔在促进中埃、中阿文明交往交流方面做出了开拓性的贡献，是中阿文明交往的重要见证者、参与者、实践者和推动者。习近平主席指出：“中阿人民在维护民族尊严、捍卫国家主权的斗争中相互支持，在探索发展道路、实现民族振兴的道路上相互帮助，在深化人文交流、繁荣民族文化的事业中相互借鉴。”^④可以说，爱资哈尔与中国开展的一系列交往交流活动，成为中阿人民交往交流的一个缩影。今日，爱资哈尔依然是与我们“一起挖掘民族文化传统中积极处世之道同当今时代的共鸣点”，共同反对并超越文明冲突、积极开展文明对话的重要伙伴。新时代，了解爱资哈尔对促进中阿文明交流所做的历史贡献与实践探索并探讨其所秉持的和平中道理念，对于凝聚中阿和平宽容的价值共识，夯实中阿关系的人文根基，推动共建“中阿命运共同体”具有重要的现实意义。

一、近、现代以来爱资哈尔对促进中阿文明交往的贡献

爱资哈尔一直是全世界穆斯林学子向往的学府，长期以来，无数来自世界各地的莘莘学子在尼罗河畔的爱资哈尔求学深造。可见的史料显示，最早前往埃及并访学于爱资哈尔的中国学者为清代云南穆斯林学者马德新（1794—1874）。^⑤马德新于1836年到埃及，并在爱资哈尔求学研修数年。^⑥马德新之后，开始有更多的中国穆斯林学子求学于爱资哈尔，见诸史料的如丁锡忍、王浩然、马德宝、哈德成、周子宾、赵映祥、兴安马、王静斋、马宏道等知名学者和阿訇，都曾在爱资哈尔大学访学深造过。^⑦民国时期，中国穆斯林青年赴爱资哈尔留学蔚然成风。1930—1934年，由云南明德中学、北平成达师范、上海伊斯兰师范选派的6批次共36名留学生先后前往爱资哈尔留学。中国留学生在埃及受到各方重视和关心，埃及国王和爱资哈尔大学校长都曾亲自接见过中国留学人员，并通过他们表达对中国抗战正义事业的支持和声援以及对发展中埃、中阿文明交流的积极立场。福阿德国王还向成达师范学校捐赠图书，促进中阿文明交往互鉴。法鲁克国王还聘请中国留埃学生团团团长庞士谦担任东方事务顾问，爱资哈尔聘请庞士谦担任中国文化讲座讲师，在爱资哈尔大学开设中国文化讲坛，这是阿拉伯—伊斯兰世界开设中国文化讲座的首创，^⑧备受埃及知识分子的推崇和赞赏。在埃期间，留学爱资哈尔大学的中国学生在学习之余，都曾以各种形式向埃及和阿拉伯世界介绍中国社会文化及中国穆斯

林情况，马坚先生还将《论语》译为阿拉伯语并在开罗出版，使这部中国文化经典著作首次被译为阿拉伯语并为阿拉伯世界读者所知。1933年，爱资哈尔大学委派了两位教授前往北平成达师范教授阿拉伯语，开创了阿拉伯国家派遣教师至中国教学的先例。^⑨

近、现代以来，爱资哈尔与中国穆斯林开展的文化交流活动为中阿文明交往交流与互学互鉴做出了开拓性的贡献，并且产生了广泛而深远的影响。首先，在爱资哈尔中道宽容价值理念的影响下，中国穆斯林中涌现出一批具有开阔国际视野、扎实学术功底和鲜明爱国精神的中国穆斯林学者群体，他们著书立说，倡导和平中道，坚持与时俱进，推动了近、现代中国伊斯兰教学术文化的发展。如作为“伊儒会通”活动的重要代表人物之一的马德新，其学术思想就深受爱资哈尔中和宽容思想的影响；马坚等学者更是运用在爱资哈尔所学正统教义知识，致力中阿典籍互译，著书立说，进一步丰富和拓展了“伊儒会通”的思想内涵，推动了中国伊斯兰文化的繁荣发展和伊斯兰教中国化的历史进程。^⑩其次，爱资哈尔成为阿拉伯世界展示和宣介中国历史文化和中国人民抗日事业的重要阵地和平台，有效增强了阿拉伯世界对中国的了解和认识。正如庞士谦先生在《埃及九年》中所言：“回教世界对我国向来有隔膜。直至有了留埃学生以后，学生们的对外宣传向不后人，尤其是在抗战期间尤为显著。于是他们对我国才有认识。”^⑪留埃中国学子在向国内介绍阿拉伯—伊斯兰文化的同时，也向阿拉伯世界译介了有关中国历史、文化、宗教、国情、政策等各类作品数十种，特别是向阿拉伯人民介绍和宣传了中国人民的抗战事业，有效增进了中阿人民对彼此历史文化和现状的了解和认识。最后，爱资哈尔为中国阿拉伯语教学、翻译与研究活动培养了一批杰出人才，为中阿人文交流做出了贡献。留学于爱资哈尔的马坚、刘麟瑞、纳忠、纳训、马金鹏、林兴华、林仲明、杨有漪等归国后积极参与并推动我国高校阿拉伯语专业的建设与发展，积极开拓相关领域的学术研究，致力于促进中阿人文交流，为国家培养了一大批外交人才和阿拉伯研究专家，成为我国阿拉伯—伊斯兰文化研究的开拓者和中阿友好交往的杰出代表。

二、中华人民共和国建立后爱资哈尔在中阿文明交往中的积极参与

中华人民共和国建立后，中阿、中埃双方高度重视文化交流，中阿文明交往交流进入新的历史时期，爱资哈尔在推动中埃建交、促进中埃乃至中阿文明交往交流中继续积极参与并发挥出独特而重要的作用。1954年，中华人民共和国首次向埃及选派留学生，周恩来总理特别指示在留学生团中遴选两位穆斯林同学到爱资哈尔大学学习。^⑫1955年4月万隆会议期间，爱资哈尔校友达浦生、刘麟瑞分别担任周恩来总理的宗教顾问和阿语翻译，参与周恩来总理与埃及总统纳赛尔和爱资哈尔学者、宗教基金部部长巴库里的

多次深入会谈，双方达成许多共识。随后，巴库里部长应邀访华，中埃签署了文化合作协定，1956年5月，中埃成功建交，掀开了中埃、中阿全面交往的序幕。1979年，中国伊斯兰教协会与爱资哈尔大学签订长期留学生派遣协定，并于1982年选派10名穆斯林学生前往爱资哈尔大学留学。1993年，《中埃两国文化交流协定》签订，由埃及政府每年为15名中国学生提供奖学金赴爱资哈尔大学留学。1999年，在中国政府关怀与支持下，爱资哈尔中国学生会成立。^⑬新世纪以来，中埃双方文化交流更加频繁，在开罗成立了中国文化中心、孔子学院和负责留学生管理的“旅埃学者学生联谊会”，赴爱资哈尔大学留学的中国学生也不断增多。截至2020年4月，有510名中国学生就读于爱资哈尔大学^⑭，中国还设立了“大使奖学金”“援疆奖学金”^⑮等专项奖学金，以鼓励在爱资哈尔留学的中国学子刻苦学习，努力为增进中埃、中阿友好交往做出贡献。

进入新世纪以来，爱资哈尔大学更加重视与中国开展文化交流，着力发展汉语教学，研习和传播中国文化。2001年爱资哈尔大学成立中文系，旨在培养精通汉语与中国历史文化的专业人才，服务中埃、中阿双边关系发展。中国驻埃及大使多次到访爱资哈尔大学并发表演讲，介绍中国国情与外交政策。中国驻埃及大使馆教育处还多次与爱资哈尔大学中文系开展合作，共同承办“汉语桥”世界大学生中文比赛。近二十多年来，爱资哈尔大学中文系培养了一大批中阿文化交流的友好使者。如毕业生艾哈迈德·赛义德与中国方面合作创办的“智慧宫”文化传媒公司，已翻译出版了涵盖阿拉伯语等语种的图书1260余种，搭建起中阿影视平台并推广动漫影视作品220部^⑯。爱资哈尔大学中文系教研并重，在培养汉语人才的同时，还翻译了大量中国典籍文献和文学作品。爱资哈尔大学汉语教学创始人谢赫·赛义德·坦塔维将包括《中国文化概览》在内的35部中文作品译为阿拉伯语，翻译作品涉及文学、哲学、政治等诸多领域。^⑰爱资哈尔大学教授阿卜杜·阿齐兹·哈姆迪翻译的《老子》《中国思想史》《当代中国人》《活着》《茶馆》《雷雨》《蔡文姬》《中国和美国——对手还是伙伴》《中国思想发展史》《李肇星诗选》《二十世纪中国文学》《田汉剧作选》《沈从文小说选》等各类作品在阿拉伯世界产生广泛影响，他还撰写有《中国的尝试》《中国的穆斯林》等著作，向阿拉伯世界介绍真实的中国。阿卜杜·阿齐兹·哈姆迪教授因其卓越的贡献而获得中国国家汉办颁发的“汉语教学表彰奖”和中国文化部颁发的“文化交流贡献奖”。^⑱

宗教交流一直是中阿人文交流的重要组成部分，中华人民共和国建立以来，中阿双方都很重视开展宗教交往交流。作为阿拉伯—伊斯兰世界具有重要影响力的文化教育中心，爱资哈尔不仅在中阿人文交往交流中一直走在前列，而且发挥着独特的作用。为加强同阿拉伯—伊斯兰世界的团结与合作，中方多次邀请爱资哈尔知名学者和埃及

宗教基金部官员访华，同时派遣中国伊协负责人和专家学者积极参与爱资哈尔组织的各类国际宗教交流活动与学术会议，有效开展国际宗教交往交流，宣讲我国国情与民族宗教政策。1955年，埃及宗教部长巴库里应邀访华，回国后发表了《人民中国见闻》，不仅有效消除了西方舆论在民族宗教领域对新中国的反面宣传，而且成功掀开了中埃乃至中阿宗教交往的新篇章。^⑩改革开放后，中阿宗教交往交流日益频繁。自1990年起至今，中国伊协已组团参加了二十七届由埃及宗教基金部与爱资哈尔举办的伊斯兰事务最高理事会大会。2006年至2008年，中国伊协负责人连续三年率团参加“爱资哈尔大学毕业生国际研讨会”。2015年11月，中国伊协召开中国伊斯兰教界服务“一带一路”建设工作研讨会，爱资哈尔学者穆罕默德·巴达里应邀参加并致辞。2016年12月，爱资哈尔学者、埃及前穆夫提阿里·主麻应邀访华，并赴上海参加了“宗教对话——探索和谐共存和平共处之道”对话会。2017年8月，爱资哈尔学者、埃及穆夫提绍基·阿拉曼应外交部邀请出席“第七届中阿关系暨中阿文明对话研讨会”，并与中国伊协会长杨发明会见。^⑪此外，中国伊协还多次派员参加爱资哈尔举办的国际《古兰经》诵读比赛和国际伊玛目进修班培训活动。近年来，针对西方对我国新疆治理的抹黑指责，中国驻埃大使与新疆自治区领导多次访问爱资哈尔，介绍我国民族宗教政策与新疆反恐去极端化形势。爱资哈尔长老艾哈迈德·塔伊卜明确表示，他本人及爱资哈尔不会相信西方媒体的不实报道，因为众所周知，中国是一个多民族大家庭，不同民族和宗教和谐相处，共同发展。^⑫

三、爱资哈尔和平中道思想及其文明交往活动的意义

爱资哈尔倡导的和平中道思想及其开展的中阿文明交往实践活动，对于凝聚中阿价值共识、夯实中阿关系人文基础和推动共建“中阿命运共同体”具有重要的启示价值和现实意义。

爱资哈尔坚持维护和弘扬伊斯兰教和平、中道、宽容的核心精神，尊重和维护文明多样性，坚决反对各种极端主义思想^⑬，这一价值理念有利于促进文明交往对话。近年来，爱资哈尔主动开放与所有文明对话的渠道，积极与各国政府、国际组织、宗教文化团体开展交流对话，明确反对各种形式的极端主义，并发布《反极端和恐怖主义告全球书》《世界和平宣言》等倡议，准确阐释伊斯兰教和平中道思想，倡导公平、正义、宽容、仁爱的价值理念，强调各宗教与文明所共有的人类价值观，积极消弭和化解西方舆论鼓噪的“伊斯兰恐惧症”和“文明冲突论”的消极影响。特别是爱资哈尔对极端主义的深入批驳，为应对有关问题提供了有力的理论依据，获得国际社会广泛赞赏。2019年11月，

全国政协主席汪洋在访问埃及期间会见了爱资哈尔长老塔伊卜。汪洋主席对爱资哈尔倡导中道多元的价值理念和应对极端思想的努力表示赞赏。

爱资哈尔坚持与时俱进，以教辅政，致力于开展教法创制与话语创新，正确阐释现代国家理念，引导穆斯林坚守爱国主义精神，这一价值导向有助于培育穆斯林的国家观念和公民意识。历史上，“顺主忠君”一直是伊斯兰教的传统政治观，爱资哈尔在埃及共和国建立后顺应时代发展，拓展和丰富了这一理念的思想内涵，强调公民对现代国家的忠诚，并支持“政教分离”政策，认为伊斯兰是随着人类社会的进步而发展的宗教。因此，穆斯林应支持有助于实现社会伦理规范、政治秩序运转良好的政府，而不应囿于政体形式，应认同尊崇民主、自由、人权、妇女儿童权益等现代文明的政治理念。^⑳爱资哈尔倡导的穆斯林应增强国家认同的价值理念与中国穆斯林爱国爱教的传统同出一脉，符合伊斯兰教的基本信仰。长期以来，中国穆斯林始终秉承和恪守爱国爱教的和平之道，在中华大地上与各族人民合和共生，为构建中华民族共同体做出了可贵的贡献。爱资哈尔秉承传统，正确阐释现代国家理念，引导穆斯林热爱自己的祖国并传播和平，远离极端，强调穆斯林首先应是各自国家的守法公民，要维护国家和社会的安定团结。^㉑爱资哈尔重视与中国伊斯兰教界的交流，塔伊卜长老表示，欢迎中方派遣更多优秀穆斯林学子到爱资哈尔学习，并成为促进中阿友好交往、传播中道宽容思想的文化使者，为国家发展、民族团结和社会和谐贡献力量。^㉒显然，爱资哈尔所倡导的爱国主义精神和现代公民理念，对于进一步激发中国穆斯林的爱国主义精神、强化对中华民族的认同、不断铸牢中华民族共同体意识也具有重要的启示意义。

爱资哈尔倡导的“人类博爱”理念，与新时代中国倡导和推动构建的“人类命运共同体”理念相契合。当今世界正在经历百年未有之大变局，尊重和维护人类文明多样性、积极开展文明对话日益成为国际社会共识。然而，霸权主义、单边主义、种族主义等依然盛行；西方舆论不断鼓噪和散布“文明冲突论”“文明优越论”“中国威胁论”“伊斯兰恐惧症”等各种谬论；生态恶化、社会动荡、地区冲突以及极端主义和恐怖主义不断带来新的安全危机，人类社会的和平发展面临各种严峻挑战。推动构建“人类命运共同体”，是有效应对时代挑战、回答“时代之问”的中国智慧与中国方案，受到包括爱资哈尔在内的国际社会广泛赞誉和积极反响。“人类博爱”理念是爱资哈尔为应对时代危机和挑战提出的文明共生倡议，根据爱资哈尔的提议，联合国将2月4日设为了“国际人类博爱日”。“人类博爱”理念和“人类命运共同体”理念体现了中阿两大文明中积极处世之道同当今时代的共鸣点和对世界和平与人类和睦的共同追求。当今时代，世界各国人民相互依存、命运与共的程度前所未有，面对人类社会面临的各种挑战，国际

社会必须同舟共济，携手合作，共同应对。中国与阿拉伯世界的文明交往交流，彰显了“人类博爱”与“天下一家”的全球情怀，是以文明交流超越文明隔阂、以文明互鉴超越文明冲突、以文明共存超越文明优越的探索与实践，不仅为人类不同文明间的交往交流与互学互鉴树立了榜样，而且为人类文明合和共生与共同发展提供了东方智慧。

（作者马黛瑞系上海外国语大学国际关系与公共事务学院、中东研究所2019级博士研究生；丁俊系上海外国语大学中东研究所教授）

注释：

- ① 这三次重要讲话分别是：1.《弘扬丝路精神 深化中阿合作——在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的讲话》（2014年6月5日，北京）；2.《共同开创中阿关系的美好未来——在阿拉伯国家联盟总部的演讲》（2016年1月21日，开罗）；3.《携手推进新时代中阿战略伙伴关系——在中阿合作论坛第八届部长级会议开幕式上的讲话》（2018年7月10日，北京）
- ② 习近平：《共同开创中阿关系的美好未来——在阿拉伯国家联盟总部的演讲》（2016年1月21日，开罗）http://www.xinhuanet.com/world/2016-01/22/c_1117855467.htm
- ③ 习近平：《携手推进新时代中阿战略伙伴关系——在中阿合作论坛第八届部长级会议开幕式上的讲话》（2018年7月10日，北京）http://www.xinhuanet.com/world/2016-01/22/c_1117855467.htm
- ④ 习近平：《弘扬丝路精神 深化中阿合作——在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的讲话》（2014年6月5日，北京）http://www.xinhuanet.com/politics/2014-06/05/c_1111003387.htm
- ⑤ 马利章：《埃及爱资哈尔大学与云南穆斯林的渊源》，《云南大学人文社会科学学报》2000年第1期。
- ⑥ 庞士谦：《埃及九年》，北京：华文出版社2017年版，第31页。
- ⑦ 陈越洋：《二十世纪阿拉伯文化在中国》，上海外国语大学博士论文，2014年。第78页。
- ⑧ 庞士谦：《埃及九年》，北京：华文出版社2017年版，第56页。
- ⑨ 丁俊：《中国阿拉伯语教育史纲》，北京：中国社会科学出版社2006年版，第50页。
- ⑩ 马景：《马坚对“伊儒会通”的继承与发扬》，《世界宗教文化》2019年05期。
- ⑪ 庞士谦：《埃及九年》，北京：华文出版社2017年版，第56页。
- ⑫ 朱威烈：《弥足珍贵的历史记忆——〈尼罗河畔〉序》，<https://www.fmprc.gov.cn/zalt/chn/yyzs/t866267.htm>
- ⑬ 今日中国：《爱资哈尔的中国学子》，2005年11月11日，<http://www.chinatoday.com.cn/Arabic/2005n/5n11/p62.htm>
- ⑭ 人民网：《埃及与中国学联组织侨商与留学生“结对子”抗疫》，2020年3月30日，<http://world.people.com.cn/n1/2020/03/30/c11002-31654538.html>
- ⑮ “爱疆奖学金”是由新疆维吾尔自治区政府拨发的专款，用于奖励学习优异的和资助生活困难的新疆籍留学生。
- ⑯ 中国经济网：《宁夏智慧宫文化产业集团——打造全产业链国际化企业》，2021年11月26日，http://bgimg.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202111/26/t20211126_37116750.shtml
- ⑰ 爱资哈尔人：《爱资哈尔汉语教学创始人谢赫·坦塔维获得了最大的国际翻译奖》（阿拉伯语），2020年8月7日，<https://alazahera.com/مؤسس-تعليم-اللغة-الصينية-بالأزهر-الش/>
- ⑱ 中国文化译研网：《哈齐兹·迪哈姆简介》，<http://www.cctss.org/task/talent/9180>
- ⑲ 丁俊：《中国伊斯兰教界的国际交往及其现实意义》，《中国穆斯林》2017年第4期。
- ⑳ 中国伊斯兰教协会：《中国伊协杨发明会长会见埃及共和国大穆夫提谢赫·绍基·阿拉曼》，2017年8月22日，<http://www.chinaislam.net.cn/cms/news/xhwx/201708/22-11266.html>
- ㉑ 2017年7月6日，新疆人民政府副主席艾尔肯·吐尼亚孜一行会见埃及爱资哈尔副长老阿巴斯·舒曼；2017年12月3日，驻埃及大使宋爱国会见爱资哈尔伊斯兰研究中心秘书长穆希丁·艾哈迈德；2018年6月12日，驻埃及大使宋爱国拜会爱资哈尔大长老艾哈迈德·塔伊卜；2018年11月11日，驻埃及大使宋爱国陪同新疆人大主任肖开提·依明会见爱资哈尔长老塔伊卜。
- ㉒ 爱资哈尔大学官网：《爱资哈尔大学简介》，<http://www.azhar.edu.eg/AboutUs/i>
- ㉓ 爱资哈尔官网：《爱资哈尔关于伊斯兰思想和学科创新文件》，وثيقة الأزهر للتجديد في الفكر والعلوم الإسلامية (azhar.eg)
- ㉔ 中华人民共和国外交部：驻埃及大使宋爱国拜会埃及爱资哈尔大长老塔伊卜 (fmprc.gov.cn)，2018年6月13日。
- ㉕ 中华人民共和国驻埃及大使馆：《驻埃及大使宋爱国陪同新疆人大主任肖开提·依明会见爱资哈尔大长老艾哈迈德·塔伊卜》，2018年11月13日，<https://www.fmprc.gov.cn/ceegy/chn/zxxx/t1612648.htm>